

Aufgabe 1: Übersetzen Sie!

1. يَمْتَدُّ نَهْرُ النَّيْلِ مِنَ السُّودَانِ إِلَى مِصْرَ.

Der Nil erstreckt sich vom Sudan bis nach Ägypten.

2. يُحِبُّ النَّاسُ رُكُوبَ الْخَيْلِ.

Die Menschen lieben es, Pferde zu reiten. (Die Menschen liebe das Reiten der Pferde).

3. نَسْتَعِدُّ لِلسَّفَرِ إِلَى مَكَّةَ لِزِيَارَةِ الْكَعْبَةِ الشَّرِيفَةِ.

Wir bereiten uns vor für die Reise nach Mekka, um die edle Ka'ba zu besuchen.

4. عِنْدَمَا سَمِعَ الْأَمِيرُ الشُّعْرَ الْجَمِيلَ ظَنَّ أَنَّهُ كُتِبَ مِنْ حَبِيبَتِهِ.

Als der Fürst die schöne Dichtung hörte, vermutete (dachte) er, sie wurde von seiner Geliebten geschrieben.

5. أَلْفَ الْفَلَاسِفَةِ الْقَدَمَاءِ كُتِبَ كَثِيرَةٌ. نَقْرَأُهَا الْيَوْمَ بِاهْتِمَامٍ شَدِيدٍ.

Die alten Philosophen verfassten (schrieben) viele Bücher. Wir lesen sie heute mit großem Interesse.

6. يَسْتَحِقُّ الطُّلَّابُ وَالطَّالِبَاتُ مُكَافَأَةً كَبِيرَةً.

Die Studenten und Studentinnen verdienen eine große Belohnung.

7. ضَعُوا الْوَرَقَ وَالْأَقْلَامَ عَلَى الْمَائِدَةِ يَا أَوْلَادُ.

Legt das Papier und die Stifte auf den Tisch, Kinder.

8. سَيَصِلُ إِلَيْنَا خَبْرًا مِنَ الْمَلِكِ قَرِيبًا.

Eine Nachricht vom König wird uns bald erreichen.

9. يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَهْتَمَّ بِتَعْلِيمِ الْأَطْفَالِ فِي الْقَرْيَةِ.

Wir müssen uns um die Bildung der Kinder im Dorf kümmern.

10. هَرَبَ الْقَوْمُ مِنْ سَاحِلِ الْبَحْرِ بِسَبَبِ الرِّيحِ الشَّدِيدَةِ.

Die Leute flohen von der Küste des Meeres aufgrund des heftigen Windes.

11. صِفِي لَنَا الطَّرِيقَ إِلَى مَرْكَزِ الْمَدِينَةِ.

Beschreibe (f.) uns den Weg zum Zentrum der Stadt.

12. أَحْتَاجُ إِسْتِرَاحَةً!

Ich brauche eine Pause!

13. زُرْنَا أَصْدِقَاءَنَا أَمْسٍ وَتَمَشَّيْنَا عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ الْجَمِيلِ ثُمَّ ارْتَحْنَا وَأَكَلْنَا أَكْلًا لَذِيذًا.

Wir besuchten unsere Freunde gestern und gingen an der schönen Küste des Meeres spazieren, dann ruhten wir uns aus und aßen leckeres Essen.

14. كَانَ الْقَاضِي مُقِيمًا فِي مَدِينَةِ دِمَشْقَ وَلَمْ يَسْتَطِعِ السَّفَرَ إِلَى الْقَاهِرَةِ.

Der Richter hielt sich in der Stadt Damaskus auf und konnte nicht nach Kairo reisen.

15. رَمَتِ الْبِنْتُ الْعَصَا فَاَنْكَسَرَتِ النَّافِذَةُ.

Das Mädchen warf den Stab (Stock), da zerbrach das Fenster.

16. أَخَذَ الْوَلَدُ التُّفَّاحَةَ مِنَ الْبِنْتِ فَأَبْكَاهَا.

Der Junge nahm den Apfel von dem Mädchen und brachte es zum weinen.

17. دَعَتِ الْأُمُّ لِأَوْلَادِهَا بِالْأَمَانِ.

Die Mutter bat um Sicherheit für ihre Kinder.

18. اشْتَرَى التَّاجِرُ جَمَلًا جَمِيلًا مِنْ سُوقِ الْجِمَالِ فِي الصَّحْرَاءِ.

Der Kaufmann kaufte ein schönes Kamel vom Kamelmarkt in der Wüste.

19. ذَهَبَ الطُّلَّابُ إِلَى مَقْهَى الْجَامِعَةِ وَالتَّقَوْا بِأَصْدِقَائِهِمْ هُنَاكَ.

Die Studenten gingen zum Café der Universität und trafen ihre Freunde dort.

20. يَقُولُ الْإِمَامُ فِي خِطَابِهِ لِلْمُؤْمِنِينَ: لَا تَنْسُوا الصَّدَقَةَ لِلْفُقَرَاءِ فِي رَمَضَانَ!

Der Imam sagt in seiner Ansprache an die Gläubigen: Vergesst nicht die Almosen für die Armen im Ramaḍān!

Aufgabe 2: Übersetzen Sie!

1. Gott leitet recht wen er möchte.

يَهْدِي اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ.

2. Der Arzt hat die Patientin nicht geheilt.

لَمْ يَشْفِ الطَّبِيبُ الْمَرِيضَةَ.

3. Der Vater nannte seinen Sohn Mūsā.

سَمَّى الْأَبُ ابْنَهُ مُوسَى.

4. Der Junge wurde Mūsā genannt.

سُمِّيَ الْوَلَدُ مُوسَى.

5. Die Menschen entkamen dem großen Unglück.

نَجَا النَّاسُ مِنَ الْمُصِيبَةِ الْكَبِيرَةِ.

6. Die kleinen Kinder wollen nicht schlafen.

لَا يُرِيدُ الْأَطْفَالُ الصُّغَارُ النَّوْمَ (أَنْ يَنَامُوا).

7. Der König befahl, dass ihm der Minister gehorcht.

أَمَرَ الْمَلِكُ أَنْ يُطِيعَهُ الْوَزِيرُ.

8. Der kostbare Ring fiel in den tiefen Brunnen.

وَقَعَ الْخَاتَمُ النَّفِيسُ فِي الْبُئْرِ الْعَمِيقَةِ.

9. Ich fand den Weg zum Meer nicht. Daraufhin fragte ich einen kleinen Jungen in dem Dorf. Er sagte mir, dass das Meer hinter der großen Moschee liegt.

لَمْ أَجِدِ الطَّرِيقَ إِلَى الْبَحْرِ فَسَأَلْتُ وَلَدًا صَغِيرًا فِي الْقَرْيَةِ. قَالَ لِي أَنَّ الْبَحْرَ يَقَعُ خَلْفَ الْمَسْجِدِ الْكَبِيرِ.

10. Bahlūl wollte ein Kamel kaufen. Da ging er zum großen Markt des Dorfes. Dort fand er viele Kaufleute. Ein Kaufmann verkaufte Kamele. Bahlūl sagte zu ihm: Verkaufe mir dieses schwarze Kamel! Da fragte ihn der Kaufmann: Hast du Dirhame? Bahlūl sagte: Nein! Ich gebe dir meinen schönen weißen Esel und du gibst mir das schwarze Kamel!

كَانَ بَهْلُولٌ يُرِيدُ أَنْ يَشْتَرِيَ جَمَلًا فَذَهَبَ إِلَى سُوقِ الْقَرْيَةِ الْكَبِيرِ. وَجَدَ تُجَارًا كَثِيرًا هُنَاكَ. كَانَ تَاجِرٌ يَبِيعُ جَمَالًا. قَالَ لَهُ بَهْلُولٌ: بَعْ لِي هَذَا الْجَمَلَ الْأَسْوَدَ! فَسَأَلَهُ التَّاجِرُ: أَمَعَكَ دَرَاهِمٌ؟ قَالَ بَهْلُولٌ: لَا! أُعْطِيكَ حِمَارِي الْأَبْيَضَ الْجَمِيلَ وَ(أَنْتَ) تُعْطِينِي الْجَمَلَ الْأَسْوَدَ!

11. Wir aßen das leckere Essen und es blieb von ihm nichts übrig.

أَكَلْنَا الْأَكْلَ اللَّذِيذَ وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ.

12. Ich konnte nicht schlafen. So stand ich von meinem Bett auf und ging in das andere Zimmer, um mir ein Buch zu nehmen.

لَمْ أَسْتَطِعِ النَّوْمَ فَقُمْتُ مِنْ فِرَاشِي وَذَهَبْتُ إِلَى الْغُرْفَةِ الْأُخْرَى لِأَخْذِ كِتَابًا.

13. Es ist bekannt, dass das Lesen unser Wissen vermehrt.

مِنَ الْمَعْرُوفِ أَنَّ الْقِرَاءَةَ تَزِيدُ الْعِلْمَ.

14. Die Leute fanden Ġuḥā schlafend unter dem alten Olivenbaum im Garten des Königs.

وَجَدَ النَّاسُ جُحَا نَائِمًا تَحْتَ شَجَرَةِ الزَّيْتُونِ الْقَدِيمَةِ فِي بُسْتَانِ الْمَلِكِ.

15. Es ist für die Studentinnen und Studenten verpflichtend, dass sie vorbereitet in der Universität erscheinen.

يَجِبُ عَلَى الطَّالِبَاتِ وَالطَّالِبِ أَنْ يَحْضُرُوا مُسْتَعِدِّينَ إِلَى الْجَامِعَةِ.

16. Es blieben wenige Stunden bis zu der Ankunft des Königs im kleinen Dorf.

بَقِيَتْ سَاعَاتٌ قَلِيلَةٌ حَتَّى وُصُولِ الْمَلِكِ إِلَى الْقَرْيَةِ الصَّغِيرَةِ.

17. Der Mann beantwortete nicht die Frage des Richters.

لَمْ يُجِبِ الرَّجُلُ سُؤَالَ (عَلَى سُؤَالِ) الْقَاضِي.

18. Warum wolltest du (f.) nicht mit uns in den Garten gehen?

لِمَاذَا لَمْ تُرِيدِي الذَّهَابَ (أَنْ تَذَهَبِي) مَعَنَا إِلَى الْبُسْتَانِ؟

19. Es wird vermutet, dass der bekannte Gelehrte am Abend eine Rede an der Universität halten wird.

مِنَ الْمَظْنُونِ أَنَّ الْعَالِمَ الْمَشْهُورَ سَيُلْقِي خُطَابًا (كَلِمَةً) فِي الْجَامِعَةِ فِي الْمَسَاءِ.

20. Die Lehrerin sagt: Fürchtet euch nicht vor der Prüfung!

تَقُولُ الْمُعَلِّمَةُ: لَا تَخْشَوْا الْإِمْتِحَانَ (لَا تَخَافُوا مِنَ الْإِمْتِحَانِ)!